Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a będzie ta plaga na szacie lub na skórze, lub na osnowie, lub na wątku, lub na jakimkolwiek sprzęcie skórzanym zielonawa lub czerwonawa, to (może to być) plaga trądu i trzeba ją pokazać kapłanowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a plamy te, na szacie lub skórze, na dzianinie lub na tkaninie, albo na jakimkolwiek sprzęcie skórzanym, będą zielonkawe lub czerwonawe, to może to być coś zaraźliwego jak trąd i trzeba to pokazać kapłanowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A będzie to plaga zielonkawa albo czerwonawa na szacie lub na skórze, na osnowie lub na wątku, lub na jakimkolwiek przedmiocie skórzanym, jest to plaga trądu i będzie pokazana kapłanowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byłaby ta zaraza zielona, albo czerwona na szacie, albo na skórze albo na osnowie, albo na wątku, albo na jakiemkolwiek naczyniu skórzanem, zaraza trądu jest; będzie ukazana kapłanowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli białą abo czerwoną zmazą będzie zarażona, za trąd będzie miana i kapłanowi będzie okazana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | otóż jeżeli ukaże się plama zielonkawa albo czerwonawa na ubraniu albo na skórze, na wątku albo na osnowie, albo na jakimś przedmiocie skórzanym, jest to plaga trądu. Należy ją pokazać kapłanowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A będzie ta plaga na szacie czy na skórze, czy na osnowie, czy na wątku, czy na jakimś wyrobie skórzanym zielonawa lub czerwonawa, to jest to plaga trądu. Należy ją pokazać kapłanowi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i gdy ta plama na ubraniu albo na skórze, na wątku albo na osnowie, albo na jakimś przedmiocie ze skóry będzie zielonkawa albo czerwonawa, wtedy jest to oznaka trądu. Kapłan powinien ją zobaczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i jeżeli ta plama będzie miała kolor zielonkawy lub biało-czerwonawy na ubraniu lub na skórze, na wątku lub osnowie tkaniny, bądź też na jakimkolwiek przedmiocie skórzanym - to jest to trąd i kapłan powinien go zobaczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a będzie to plama zielonkawa lub czerwonawa na szacie, skórze, nici osnowy, wątku, na jakimś przedmiocie skórzanym: jest to ognisko trądu. Trzeba je pokazać kapłanowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i będzie oznaka ciemnozielona albo ciemnoczerwona na ubraniu albo na skórze, albo na osnowie, albo na wątku, albo na jakiejkolwiek rzeczy skórzanej, jest oznaka caraatu, pokaże ją kohenowi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хворе місце буде зеленіти чи червоніти в скірі, чи в одежі, чи в прямовистій, чи в поземній нитці, чи в усякій посудині зробленій зі скіри, це хворе місце прокази, і покаже священикові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a byłaby to zaraza zielonkawa, albo czerwonawa, która wystąpiła na szacie, na skórze, na osnowie, albo na wątku, albo na jakimkolwiek wyrobie skórzanym to jest zaraza trądu, więc ma być pokazana kapłanowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i żółtawozielona lub czerwonawa plaga rozwinie się na szacie albo na skórze, albo na osnowie, albo na wątku, albo na jakimś przedmiocie skórzanym, jest to plaga trądu i należy ją pokazać kapłanowi. |